

譯文

新二卷 第五期



上海雜誌公司發行

托爾斯泰原作
田漢改編

復活

(六幕劇)

實價 五角
特價 三角五分

田漢先生是中國戲劇界的權威之一。他的作品「田漢戲曲劇」五集，曾經銷行過二萬部。近年來不多著作，今春始應中國舞台協會之請，編製托爾斯泰的「復活」，在南京演出，連演十日，均告滿座，其價值已可想見矣。茲將本劇重加修訂，由本公司刊行，俾全國從事戲劇運動者，得一讀其劇詞為快也。

譯文

新二卷 第五號

中華民國十一年十一月十六日出版

編輯人 黃源

出版者 譯文社

總經理 福州路三二四號
上海雜誌公司
電話九五一四一

印刷者 中國科學公司

本刊
文字
非經
允許
不得
轉載

每月一冊十六日出版每卷六冊全年十二冊

定價		訂購辦法		冊數		價格及郵費	
預定全年	十二	連郵二元四角	國內及日本	連郵二元四角	九角六分三	元	
預定每卷	六	連郵一元三角半	港澳另加	連郵一元三角半	四角八分	一元五角	
郵票代價十足收用以一角以內者為限							

上海雜誌公司西文地址
The Shanghai Magazine Co.
No. 324, Foochow Rd., Shanghai

新

出版書

當代青年叢書
第一種

中國的過去現在和未來

何幹之著 金則人編 實價三角

中國目前只有兩條路可走：生或死，戰或降，第三條路是沒有的。我們有什麼會碰着這空前未有的危機？民族解放有沒有勝利的前途？這本小冊子正想來加以解答。它將指出中國積弱的原因何在，指出帝國主義在怎樣地宰割我們，我們的東鄰有着怎樣的野心。它將喚醒全中國四萬五千萬同胞怎樣起來，一致集中在聯合戰綫之下，衝破這個危機，求得整個民族的解放。至於本書作者何先生，似乎不必多加介紹，目前許多前進的刊物上所載的他的論文，已經是一個有力的說明了。

當代青年叢書
第七種

告徬徨中的中國青年

劉羣著 金則人編 實價三角

在這個混亂的時代，差不多每一個青年都在感着苦悶，在找着出路，但是出路究竟在那裏呢？本書就是企圖實現這一問題的解決而作的。作者劉先生是有着多年的青年運動的歷史的，他深懂得青年的心理及其熱情，因此他能精密地分析並批判歷來的青年運動，並在實踐方面予以正確的指導。徬徨於歧途中的中國青年，不可不讀此書。

當代青年叢書
每冊實價三角
全輯十冊實價三元
自取二元
郵寄二元二角

總發行所
上海雜誌公司
上海四馬路三二四號

進 活 綜 文 半
步 潑 合 月
的 的 藝 刊

中流

黎 烈 文
主 編

第七期目錄

考索夫的髮(小說)	羅 烽
半個老吳的死(速寫)	艾 羣
日記及其他(隨筆)	茅 盾
模範村(報告文學)	思 慕
元旦憶感(散文)	景 宋
麥家窩(長詩)	鄒綠芷
荒唐的人(小說)	荃 麟
在抬起了頭的綏遠(報告文學)	魏東明
隨思錄(雜文)	唐 弢
流亡之什(散文)	厂 民
宗派主義和陰性鬥爭(論著)	姚 克
一二·一二(通訊)	田 風
奴隸與主人(雜文)	胡 風
野花與箭(雜文)	舒 羣
戰地家書(書簡)(巴比塞作)	黎烈文譯

總 經 售
上海雜誌公司
上海四馬路三二四號

自取二元二角
郵寄二元四角
國外郵費照加

預定

本期零售本埠
一角二分外埠
一角三分



兵 士



譯文 新二卷 第五期 目錄

中華民國二十六年一月十六日出版

疆

土

頌

九七

匈牙利B·巴拉須夏作 孫用譯

且爾克斯之歌

九八

俄國M·列爾蒙托夫作 孟十還譯

飢

餓

九八

蘇聯A·涅悅洛夫作 金人譯

西班牙的愛國者

九三

西班牙A·阿拉龔作 黎烈文譯



破 碎 的 洋 娃 娃

新希臘L·娜柯司作 姚克譯

九七

第 三 號 包 廂

烏克蘭G·葛巴絲衛理作 孟十還譯

九八

巡 捕 與 讚 美 詩

美國O·亨利作 天虹譯

九九

馬 耶 科 夫 斯 基 斷 片

日本上田進作 周學普譯

一〇〇

恐 懼

蘇聯A·亞非諾甘諾夫作 曹靖華譯

一〇一

棉 花

日本須井一作 胡風譯

一〇二



翻譯的比較研究與批評

真亞耳的兩個譯本校正自己的譯文

茅盾
孫用

文 學 往 來

日本改造社出版「大魯迅全集」	一九二
法國作家與西班牙內戰	一九五
站在生死存亡線上的西班牙作家	一九六
比利時的前進刊物	一九五
新羣衆創刊二十五週年紀念	一九五
布魯克斯的美國文學史	一九二
中國一九三六年度的文藝譯本	一九二

後

記

圖

插

舞	無	哀	無	死	出	兵	酒
踏	題	號	題	亡	發	士	女
(法國C·勒勃勒董)	(法國L·浦樺木刻)	(全上)	(法國路易·維木刻)	(法國H·杜美哀作)	(法國熊基愛爾木刻)	(木刻作者未詳)	吹
一〇八一頁前	一〇六一頁前	一〇三五頁前	九八三頁前	九四七頁前	九四五頁前	九三七頁前	樂
							封
							面

疆土頌

匈牙利 巴拉須夏 作

疆土頌

哩，勇士們，在天空下，還有什麼比疆土更美？
春天開着花，鳥兒轉鳴着，遠方是青青翠翠。
靈魂愉快了，田野吐着芳香，天流着露之淚。
假如敵人來了，勇敢的心頭充滿了敵愾，
就只是猛烈的情熱，也引起了武力的競賽，
騎着馬，威武的，刺着長鎗，額上有熱血噴灑。

勇士們騎着，在轟着鏗鎗的血色的旗下飛騰，
一直侵入了遠遠的原野，大勇無畏的先行，
豹皮的鞍，火星的盔，前進着，盔上閃耀着光明。

阿拉伯馬舞蹈似的跳着，隨着喇叭的吶喊。
早晨了，一人守着，別的却還都在酣眠，
他們真太倦了，因了這整夜的拚命的血戰。

爲了令名，爲了榮譽，他們已犧牲了一切，
以身作則的顯示了真正的人性和勇氣。
驅着馬穿越了田野，飛鷹似的，砍擊着武器。

假如敵人來了，他們歡暢的去了，挺着鎗尖，

他們無聲的退下，在戰爭的舞蹈的惡運之間，
他們迫害着回轉了，獲得了濃變的凱旋。

正是他們的散步的王宮，那森林和原野，
山谷的埋伏，野戰的地方：是智慧的學舍，
他們的娛樂是戰爭的焦渴和疲倦和齋戒。

在努力殺敵中，勇士們對着了刀劍歡欣，
戰場上，躺着了無數的死傷的蒼白的人，
血戰之後，烏鴉的腸胃就成了武士的靈樞。

哦，青年的，美好的，勇敢的，守疆土的戰士，
受着了一切世人的尊敬，他的光榮的名字，
上帝在戰爭中給你以幸福，像給樹以果子，

祖國別

我的祖國，美好的匈牙利。
你防禦着這正教的世界，
你的刀染着異教，野蠻的血，
親愛的，再會，你勇士的學舍！

厄吉 ● 的英雄，你們，疆土的珍
遠遠的世界都禮贊着你們，
踏着先人的少伐，不要怕，
上帝祝福你們，勇敢的靈魂。

● 匈牙利北中部，海佛須(Hétfő)州廳所在地。

你們，飛鷹一樣迅疾的馬，
青年的勇士騎着了馳驟，
一會兒勒着，一會兒向前進，
祝你們健康！我讓你們自由。

你華麗的車馬，勇敢和美好，
軍事的發見，新奇的武器，
軍營中光明的生氣和歡樂，
都靜靜的從我，從上帝休息。

你們，無數的勇士，我所教養，
和我所支持，和我所愛敬，
以我所作爲的一切的善，
記住我，這爲了你們努力的人。

用武之地，明綠的廣漠的田野，
沙沙的叢林，樹木，山谷，高山，
正是幸運的，獵人的圍場，
你吞噬英雄的田野，我們再見！

你們，我的最親密的朋友，
我的痛苦的悲哀，你們知道，
我一記起了你們，就流着淚，
我所愛的親人，我告別了！

還有你們，天使似的姑娘，
有着能殺人的，美麗的眼睛，
勿而是溫柔，勿而是殘酷，

你和上帝的祝福，我的愛情。

還有你，我的美麗的情敵，
我的忘恩的，忍心的姑娘，

你

你們，我的許多可詛咒的詩歌，

使我招來了無邊的苦痛，

沒有別的值得你們的什麼，

只是燒罷，燒罷，都投入了火中。

(孫用譯)

● 原調。

且爾克斯之歌

俄國 M·列爾蒙托夫作

我們底山裏有很多姑娘；

夜和星星在她們底眼睛裏蕩漾；

同她們生活——好運氣，

但自由是更可愛的。

不要結婚，好青年，

請聽我言：

用這些錢，好青年

你買一匹馬，一隻鞍。

那想要結婚的人，